

переведен на русский язык.<sup>56</sup> В своей повести Сушков приводит следующие строки:

Сомнениями объят, отвергнуть должно их,  
(*Берет кинжал.*)

Живот и смерть моя теперь в руках моих.  
Вот изцеление, или отравы люта —  
Из света изведет меня одна минута.  
Катонов твердый дух весь должен страх презреть!  
И равно для него заснуть, иль умереть.<sup>57</sup>

Приведенные Сушковым строки являются обработкой нескольких стихов из перевода его матери, М. В. Сушковой. Ее перевод монолога Катона, т. е. всего первого явления пятого действия, был опубликован в 1772 г. в сборнике «Вечера».<sup>58</sup> В своем переводе Сушкова не только заменила белый стих Аддисона александрийским стихом, но и в некоторой степени модифицировала смысл оригинала.

Дело в том, что монолог Катона является апологией бессмертия души. Аддисон приводит один из аргументов, актуальных в английских философских прениях конца XVII—начала XVIII в., т. е. так называемый «аргумент желанья».<sup>59</sup> Этот аргумент состоит в том, что представление о бессмертии в человеческом сознании само по себе уже доказательство его истины. Но Катон, держа в руке «Федона», книгу Платона о бессмертии души, ведет свой монолог с вопросительной интонацией, в которой, особенно в первых словах, слышен последний отголосок сомнения:

It must be so — Plato, thou reason'st well!  
Else whence this pleasing hope, this fond desire,  
This longing after immortality?  
Or whence this secret dread, and inward horror,  
Of falling into nought? why shrinks the sou!  
Back on herself, and startles at destruction?  
'Tis the divinity that stirs within us;  
'Tis heav'n it self, that points out an Herafter,

And intimates eternity to man,

<...><sup>60</sup>

<sup>56</sup> Монолог из трагедии «Катон», сочиненный г. Аддисоном // Новые ежемесячные сочинения. СПб., 1788. Ч. XXV. С. 74—76. Радищев поместил отрывок из монолога Катона в главу «Бронницы» «Путешествия из Петербурга в Москву» (Радищев А. Н. Полн. собр. соч. М.; Л., 1938. С. 269). Полные русские переводы трагедии см.: Смерть Катона, или Рождение римского единоначалия // Иппокрена. 1801. Ч. 8. С. 90—229; Катон, трагедия / Пер с английского Алексей Колмаков. СПб., 1804.

<sup>57</sup> Российский Вертер. С. 84—85.

<sup>58</sup> Вечера: Еженедельное издание на 1772 год. СПб., 1772—1773. Ч. II. С. 196—197.

<sup>59</sup> См.: Walker R. G. Eighteenth-Century Arguments for Immortality and Johnson's Rasselas. Univ. of Victoria, 1977. P. 27.

<sup>60</sup> Miscellaneous Works, in Verse and Prose, of the Late Right Honourable Joseph Addison, Esq. London, 1753. Vol. II. P. III.